

三级翻译辅导：英汉翻译步步高教程 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/163/2021_2022__E4_B8_89_E7_BA_A7_E7_BF_BB_E8_c82_163231.htm

大家在做大量的翻译练习时，有时是否有“一头雾水”，不知从何下手之感呢。不必担心，从今天开始，我将与大家一起开始系统地学习一些翻译技巧与理论，让我们一切从头开始。词义的引申（一）将词义作抽象化的引申英语中，特别在现代英语中，常常用一个表示具体形象的词来表示一种属性、一个事物或一种概念。翻译这类词时，一般可将其词义作抽象化的引申，译文才能流畅、自然。1) 将表示具体形象的词译成该形象所代表的属性的词eg. There is a mixture of the tiger and the ape in the character of the imperialists.帝国主义者性格既残暴，又狡猾。注：这里把tiger（老虎）和ape（猿）这两个具体形象引申为这两个形象所代表的属性：“残暴”和“狡猾”。又如：Every life has its roses and thorns.每个人的生活都有甜和苦。2) 将带有特征性形象的词译成该形象所代表的概念的词eg. See-sawing between partly good and faintly ominous, the news for the next four weeks was never distinct.在那以后的四个星期内，消息时而部分有所好转，时而又有点不妙，两种情况不断地交替出现，一直没有明朗化。See-sawing是从see-saw(跷跷板)转化而来的动词，本作“玩跷跷板”解，这里根据上下文引申为“两种情况不断地交替出现。”（二）将词义作具体化的引申1) 英语中也有用代表抽象概念或属性的词来表示一种具体事物，译成汉语时一般可作具体化引申。eg. Vietnam was his entree to the new Administration, his third incarnation as a foreign policy consultant.

越南战争成了他进入新政府的敲门砖。他担任政府的对外政策顾问，那是第三次了。2) 英语中有些词在特定的上下文中，其含义是清楚的但译成汉语时还必须作具体化的引申，否则就不够清楚。eg. The car in front of me stalled and i missed the green.我前头的那辆车停住了，我错过了绿灯。OK，理论就讲这些，让我们来热热身吧Exercise: 试译下列各句，注意根据上下文及逻辑关系对红色部分作进一步引申

1 The trunk was big and awkward and loaded with books. But his case was a different proposition.2 The wedding, which Heyward still remembered with pride, was attended by a Whos Who of Boston Society.3 The invention of machinery had brought into the world a new era - the Industrial Age. Money had become King.1 那个箱子又大又笨重，装的都是书，不过他随身带的箱子是另一回事。2 参加婚礼的有波士顿社会名流，赫华德想到这次婚礼时，仍然感到非常得意。3 机器的发明使世界进入了一个新纪元既工业时代，金钱成了主宰一切的权威。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com